

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 801.612

THE RYTHMIC WORD AND SENTENCE STRUCTURE IN THE RUSSIAN AND ARABIC LANGUAGES

РИТМИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА

СЛОВА И ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Бельхамити Мохаммед Эль-Милуд

Оранский университет

belha56@yahoo.fr

Submission Date: 23.07.2018

Аннотация

В данной статье проводится сопоставительный анализ фонетико-фонологического уровня неродственных языков, каковыми являются русский (славянская ветвь индоевропейской языковой семьи) и арабский литературный (семитская ветвь афразийской языковой семьи) языки, а также алжирского диалекта. Работа посвящена сопоставлению ритмической структуры слова и предложения, в частности определяющих ее компонентов, в анализируемых языках. В исследовании автором дается общая характеристика ударения, длины слога, определяются типы примыкания слогов и закономерности их сочетания, и выделяются равномерный/неравномерный характеры слоговой структуры. Автором выявлено, что дифференцирующая функция в определении слова принадлежит ударению в русском языке и алжирском диалекте, и долготы/краткости гласных – в арабском литературном языке. Характер примыкания и неравномерности слоговой структуры в русском языке и в алжирском диалекте рассматриваются как определяющиеся противопоставлением произношения гласных ударных и безударных слогов, что влияет на ритмическую структуру слова. В работе противопоставляется долготы/краткость гласных в слове арабского литературного языка, которое подчиняется строению слоговой структуры слова. Дифтонги арабского литературного языка и его алжирского диалекта определяются как один из компонентов, влияющих на ритмическую структуру слова.

Ключевые слова: ударение, слог, равномерность/неравномерность, примыкание, дифтонги, русский язык, арабский язык, алжирский диалект

Abstract

This paper deals with the contrastive analysis of the phonetic and phonological levels of the unrelated languages: Russian (the Slavic branch of the Indo-European language family) and Arabic (the Semitic branch of the Afro-Asiatic language family), and the Algerian dialect. The study is devoted to the contrast of the rhythmic structure of a word and a sentence, particularly to the components defining it in the languages analyzed. The general characteristics of the stress and syllable length are given. The syllable contiguity and its patterns are determined. The regular/irregular nature of the syllable structure is revealed. The author highlights the stress as a differentiating function of the word defining in the Russian language and the Algerian dialect, and the length/shortness of vowels the literary Arabic language in the same function. The nature of the syllable contiguity and syllabic structure irregularities in the Russian language and the Algerian dialect is considered as being defined with the contrast of the intonation of stressed and unstressed vowel syllables that influences the rhythmic structure of a word. The length/shortness of vowels in a word of the literary Arabic language following the syllable structure of a word is opposed. The diphthongs of the literary Arabic language and its Algerian dialect as components defining the rhythmic structure of a word are under consideration.

Keywords: *stress, syllable, regularity/irregularity, contiguity, diphthongs, Russian, Arabic, the Algerian dialect*

For citation: *Belhamiti, M.E.-M. (2018). Ritmicheskaya struktura slova i predlozheniya v russkom i arabskom yazykakh [The rhythmic word and sentence structure in the Russian and Arabic languages]. Eurasian Arabic Studies, 4, 16-25.*

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время огромную роль в преподавания любого иностранного языка отводится методике обучения правильному произношению звуков арабской речи, ударению и интонации. знакомство с любым языком, особенно с иностранным, начинается с его звуковой составляющей, и постановка правильного произношения, ударения и интонации, а также дальнейшие закрепление полученных навыков в будущем будут способствовать успешному говорению на иностранном языке. как известно, главная цель изучения иностранного языка – коммуникативная, и общение может функционировать не только на межличностном, но и *межнациональном, межгосударственном, международном* уровнях. в этой связи особую актуальность приобретают

исследования, посвященные сопоставительному анализу фонетического и фонологического строя двух и даже более языков. и преподавание арабского литературного языка не является исключением.

Данная статья посвящена сопоставительному анализу ритмической структуры слова на материале двух неродственных языков, каковыми являются русский и арабский литературный язык с его алжирским диалектом. Здесь следует отметить, что алжирский диалект сильно отличается от литературного арабского языка. Выбор данных языков для исследования можно объяснить следующим образом: алжирский диалект арабского языка значим для установления тесных сотруднических отношений с Алжирской Народной Демократической Республикой, поскольку «Алжир входит в тройку ключевых экономических партнеров РФ на Африканском континенте. Благодаря наличию крупных запасов углеводородов, благоприятной демографической динамике и устойчиво растущей экономике Алжир претендует на роль одного из лидеров арабо-мусульманского мира» [Козлова, 2017].

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В современных лингвистических и методических работах на первый план ставится определение различий (контрастов) двух языковых систем, и сопоставительная фонетика определяется в связи с этим как контрастивная. Соответственно *метод* используемый в работе – *сопоставительный (контрастивный) анализ* и, в частности *фонологический анализ*, который должен оперировать «не со звуками как конечным результатом языковой активности говорящего, а с той системой категорий и правил их реализации в речи, которая обуславливает этот конечный результат» [Виноградов, 1972, С. 46].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Данная статья направлена на сопоставление компонентов, определяющих ритмическую структуру слова на материале русского языка, арабского литературного языка и алжирского диалекта. Ключевым компонентом, по мнению автора, считается *ударение*.

Ударение в русском языке является количественно-динамическим, то есть гласный ударного слова, в отличие от безударных гласных, характеризуется относительно большей напряженностью произнесения, большей длительностью, а потому и более четким звучанием [Русская грамматика, 1980, С. 90]. Аналогичные характеристики имеет ударение в алжирском диалекте арабского языка и, по определению Э.Н. Мишкурова [1982], оно является динамически-квантитативным. Разница между сопоставляемыми языками, а

именно русским и арабским с его алжирским диалектом, состоит в том, что в арабском языке ударение не имеет количественного характера, так как долгота и краткость гласных в нем имеют смыслообразительное значение. Главное и второстепенное ударение здесь имеет динамический (силовой) характер, т.е. гласные, несущие главное или второстепенное ударение, произносятся с большей силой, чем остальные гласные слова.

В русском языке ударение может быть подвижным, т.е. при образовании форм одного и того же слова оно имеет способность перемещаться с одного слога на другой, например, *дело–дела*, или неподвижным, например, *бУква, бУквы, бУкве*. В литературном арабском языке и алжирском диалекте его можно охарактеризовать как стабильное. В этих двух языках место и характер ударения находятся в прямой зависимости от типа и количества слогов в слове. В отличие от русского языка, где в словах обычно ударным является один слог, в арабском языке и его алжирском диалекте под ударением могут находиться один или несколько слогов. Так, в литературном арабском языке главное ударение в двусложных словах падает на первый слог – краткий или долгий, например, *бИн-тун (بِنْتُ)* (девушка). В многосложных словах главное ударение падает на второй слог от конца, если он долгий, или на третий слог от конца, если второй слог краткий, например, *баз-зА-зун (بَزَاؤُ)*. Главное ударение падает на последний слог, если он сверхдолгий, например, *даб-ба-бАт (دَبَابَات)* (танки). Второстепенное ударение падает на все долгие слоги, следующие за слогом с главным ударением, и на ближайший долгий слог, предшествующий слогу, несущему главное ударение, например, *даб-ба-бА-тун (دَبَابَات)* [Шагаль, Мерекин, Забиров, 1983, С. 19].

В алжирском диалекте главное ударение падает на последний слог, если он оказывается сверхдолгим (СГС) или вдвойне закрытым (СГСС), например, *mah-лУл (مَحْلُونُ)* (открыт), *наст-hАкк (نَسْتَحَقُّ)* (мне нужно). При отсутствии таковых ударным оказывается предпоследний слог, например, *сAh-ha (صَحَّه)* (спасибо) и другие.

Следует отметить, что в алжирском диалекте при наличии трех степеней словесного ударения (главного, второстепенного, безударного) основным является противопоставление ударности-безударности. Однако, с точки зрения акцентной структуры слова существенным является также выделение слога (слогов) со второстепенным ударением, который структурно противопоставляется, с одной стороны, слогу, несущему главное ударение, а с другой – безударному (безударным). Второстепенное ударение обычно тяготеет

к долгому слогу, не несущему на себе главного ударения. Различия в степени ударения, последовательность распределения главного и второстепенного ударения по слогам звуковой структуре слова определяют наличие в алжирском диалекте следующих наиболее распространенных слов, например, дар-бУ (ضَرْبٌ) (они ударили), маh-лУл (مَخْلُونٌ) (открыт), ha-дж(ж)-Ат (حَاجَاتٌ) (потребность), нак-кат-бУ (نَكْتَبُ) (мы пишем), мак-ту-бИн (مَكْتُوبِينَ) (написанные), мат-кал-мИн (مَتَكَلِّمِينَ) (говорящие) и другие.

В результате подвижности русского ударения в потоке речи возникают соединения с разным местом ударения, например, рядом могут оказаться два ударных слова: магнитофОн вЫключили (-фОн, вЫ-) и, наоборот, встречаются большие скопления безударных слогов: выключили магнитофон (вЫ-.....-фОн). Контраст ударных и безударных слогов и их разнообразные сочетания значительно влияют на ритмическую структуру русского слова. Что касается арабского литературного языка, регулярно воспроизводимое противопоставление долгих и кратких гласных (А-а, И-и, У-у) является основным фактором, влияющим на его ритмическую структуру. При рассмотрении вопроса о взаимообусловленности ударения и ритма в алжирском диалекте следует обратить внимание на некоторые особенности. В первую очередь, здесь необходимо отметить связь грамматического ударения во фразе и словесного. Обычно фразовое ударение падает на тот слог в слове, что и словесное, так что можно сказать, что слоговая структура слова предопределяет расстановку ударения во фразе. Например, в предложении каддУр / сАкан / фи-хАд-ад-дАр (Каддур живет в этом доме). Все знаменательные слова остаются неизменными, как и при их изолированном (однословном) произнесении. Этот тип ударения иногда называют *ритмическим*, т.к. оно придает фразе определенный ритм [Мишкур, 1982, С. 42]. В то же время ритмическая организация фразы в целом, а также речевые навыки носителей диалекта обуславливают расстановку фразового ударения, так, например, значительное слово может сказаться безударным. Рассмотрим следующие примеры *ваш-рАк* или *ки-рА-к* (как поживаешь?). В медленной речи слово *рА-к* является ударным, однако, в беглой речи этот компонент фразы может лишиться ударения.

В связи с тем, что в алжирском диалекте в основном исчезли краткие слоги, и все слоги в речевом потоке стали сравнительно одинаковой долготы, количественный ритм (долгота – краткость) в нем является менее релевантным. Диалект стремится к ритму, определяемому контрастом ударных и безударных слогов. Заметим, что слова в алжирском диалекте намного короче и гораздо

более отрывисты, чем слова в литературном арабском языке, что, несомненно, влияет на ритмическую структуру речи алжирского диалекта.

Этим определяется общую характеристику ударения, влияющие на ритмику слова, в сопоставляемых языках исследования.

Немаловажными компонентами, также играющими важную роль в ритмической структуре слова, являются характер *примыкания* и *равномерность / неравномерность* произнесения слогов.

В русском языке вопрос о характере примыкания или, говоря словами Н.С. Трубецкого, о границах между словами [Трубецкой, 1960, С. 299] сводится к рассмотрению ряда закономерностей сочетания слогов. К таким закономерностям относятся, например, невозможность появления шумного звонкого согласного в конце знаменательного слова перед паузой и перед гласным или как примыкание в русской речи простого согласного (т.е. не сочетание согласных) в слоговом отношении к предыдущему гласному, а не последующему, которое служит признаком конца слова [Зиндер, 1979, С. 248], например: *хо-дит-о-ко-ло*, а не *хо-ди-то-ко-ло*, *мой-о-кно*, а не *мо- ё-кно*.

Неравномерный характер слоговой структуры слогов в русском языке определяется в противопоставлении произнесения гласных ударных и безударных слогов. Первые произносятся с большей длительностью и мускульной напряженностью, вторые – кратко и вяло. В ударных слогах четко различаются все гласные – /a/, /y/, /o/, /э/, /и/, /ы/. В безударных слогах четко только гласные /y/, /и/, /ы/ сохраняют свое основное качество и поэтому обозначаются в транскрипции теми же знаками.

В первом предударном слоге гласным /a/, /и/, /o/ соответствует один и тот же звук /ʌ/, который произносится кратко и вяло /a/, например, *сам – сама /сам – сʌма/*. В других безударных слогах произносится еще более краткий и вялый звук /ъ/, например, *на мосту /нъ мʌсту/* [Брызгунова, 1981, С. 14].

Таким образом, контраст полных и редуцированных слогов свидетельствует о преобладающей неравномерности слоговой структуры русского слова, однако, тенденция к равномерности наблюдается в северных русских говорах, где редукция гласных выражена значительно слабее, например, *хОрОшО* (в северном русском говоре) и *хЪрʌшО* (в русском литературном языке).

В арабском языке характер примыкания сводится к недопустимости двусогласного или гласного слога, а также к невозможности зияния и консонантного кластера: -ССС- или -ССС.

Далее, неравномерность ритмической структуры слова определяется противопоставлением долготы и краткости гласных, например, *кА-тА-бА* (كَتَبَ) (писать, он писал), и *ки-тА-бун* (كِتَابٌ) (книга).

В алжирском же диалекте характер примыкания сводится к тому, что скопление согласных встречается как в начале слова, так и в его конце, например, *шhАль?* (شَعَالٌ) (сколько?), *ктАбт* (كُتِبْتُ) (я написал), *иксАм* (أَقْسَمَ) (он разделил) и запрет на краткий открытый слог, который ведет к потере редуцированных гласных в кратких открытых слогах, и к упрощению и количественному сокращению силлабической структуры слова.

Основные правила примыкания алжирского слова следующие:

- а) граница слога может проходить после долгого гласного, но никогда – после краткого, например, *wА-лаф* (وَالْف) (он привык);
- б) если один согласный находится между двумя гласными (очевидно, препозитивный гласный может быть только долгим), он относится к следующему слогу, например, *тА-ху* (طَاخُو) (они упали);
- в) если два согласных (в том числе геминаты) находятся между двумя гласными, они разделяются слоговой границей и относятся к разным слогам, например, *кат-бУ* (كَتَبُوا) (они написали), *мад-дУ* (مَدُّوا) (они дали) [Мишкуроев, 1982, С. 34]

Что касается проявления *равномерности/неравномерности* в алжирском диалекте, то здесь как следствие интенсивной редукции кратких гласных наблюдается несколько иная силлабическая структура слова, неравномерность которой определяется как противопоставлением полных и редуцированных гласных, так и противопоставлением долготы и краткости в тех случаях, где эта оппозиция сохранилась, например, *наст-хАкк* (نَسْتَحِقُّ) (мне нужно).

Наличие дифтонгов можно отнести к одной из отличительных черт арабского языка и алжирского диалекта, которые оказывают влияние на ритмическую структуру слова. В литературном варианте арабского языка два дифтонга /ау/, /ай/, которые представляют собой сочетания краткого гласного /а/ с последующим /у/ или /и/. Дифтонги при этом не являются слитными звуковыми единицами. Исходя из определения Л.В. Щербы, эти дифтонги можно рассматривать как ложные, так как их компоненты не равноценны – один из них является подчиненным. Дифтонги в арабском языке /ау/, /ай/ никогда не стоят в начале слова, всегда закрывают его. В дифтонге /ау/ первый элемент произносится довольно отчетливо; в дифтонге /ай/ тот же элемент обычно произносится как /е/.

Ложные дифтонги арабского языка в алжирском диалекте реализуются как долгие /y/ – /a/, /и/ – /e/ соответственно: *зAw-дж(ж) – зУ-дж(ж)* (زُوْجٌ – زُوْجٌ) (два), *байт – бит* (بَيْتٌ – بَيْتٌ) (комната). Однако, в некоторых говорах, наряду со стяжением дифтонгов в долгие гласные отмечается их сохранение и воспроизведение в диалектной фонетической интерпретации, сравним, например, *хайр – хир* (خَيْرٌ – خَيْرٌ) (добро), *лаун – лейн* (لَوْنٌ – لَوْنٌ) (цвет). Дифтонги всегда сохраняются в словах с полусогласным, т.е. принадлежащим двум слогам, например, *сау-вар* (صَوَّرَ) (он нарисовал); *рей-йях!* (رَيْحٌ) (садись, отдыхай, успокойся!).

В отличие от литературного языка, где дифтонги, как правило, краткие, в диалекте имеется целый ряд долгих дифтонгов. Так, в результате полной редукции хамзы вместо комплекса /a, ʕ, и/ реализуется дифтонг /ай/, сравним, например, *фаида – фАида* (فَائِدَةٌ – فَائِدَةٌ) (польза).

ВЫВОДЫ

При сопоставлении анализируемых языков было установлено:

1. ударение играет дифференцирующую роль в русском и алжирском слове, а в арабском языке эта функция принадлежит долготе-краткости гласных;
2. характер примыкания и неравномерности слоговой структуры, определяющиеся противопоставлением произношения гласных ударных и безударных слогов, как в русском языке, так и в алжирском диалекте, одинаково воздействует на ритмическую структуру слова, а слово в литературном арабском языке подчиняется строению слоговой структуры слова, что выражается в противопоставлении долготы и краткости гласных;
3. на ритмическую структуру слова литературного арабского языка и алжирского диалекта оказывают влияние различные дифтонги.

Данный аспект сопоставления изучаемых языков и алжирского диалекта подробно излагается в работе автора «Система интонационных средств и их различительные возможности в русском и арабском языках» [Белхамити, 1985].

ЛИТЕРАТУРА

1. Козлова А.А. Современное состояние сотрудничества России с Алжиром // Дневник науки. 2017. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <http://dnevniknauki.ru/images/publications/2017/5/economy/Kozlova.pdf> (дата обращения: 26.04.2018).
2. Виноградов В.А. Лингвистические аспекты обучения языку. М.: МГУ, 1972. 62 с.

3. Русская грамматика: в 2-х т. / гл. ред. Н.Ю. Шведова. М.: Наука, 1980. Т.1. 783 с.
4. Мишкурое Э.Н. Алжирский диалект арабского языка. М.: Издательство Наука, 1982. 131 с.
5. Шагаль В.Э., Мерекин М.Н., Забиров Ф.С. Учебник арабского языка. М.: Военное издательство, 1983. 781 с.
6. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 372 с.
7. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. М.: Высшая школа, 1979. 312 с.
8. Брызгунова Е.А. Звуки и интонация русской речи. М., 1981. 279 с.
9. Белхамити М.Э.-М. Система интонационных средств и их различительные возможности в русском и арабском языках: автореф. дисс. канд. филол. наук. Москва, 1985.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Kozlova, A.A. (2017). *Sovremennoe sostoyanie sotrudnichestva Rossii s Alzhirom* [Modern state of cooperation between Russia and Algeria]. *Dnevnik Nauki*, 5. Retrieved from <http://dnevniknauki.ru/images/publications/2017/5/economy/Kozlova.pdf> (Access Date: 26.04.2018). (In Russian)
2. Vinogradov, V.A. (1972). *Lingvisticheskie aspekty obucheniya yazyku* [Linguistic aspects of language teaching]. Moscow: Moscow state University publishers. 62 p. (In Russian)
3. Shvedova, N.Yu. (Ed.). (1980). *Russkaya grammatika* [Russian grammar] (Vol. 1). Moscow: Nauka publishers. 783 p. (In Russian)
4. Merkuov, E.N. (1982). *Alzhirskiy dialekt arabskogo yazyka* [Algerian dialect of Arabic]. Moscow: Nauka publishers. 131 p. (In Russian)
5. Shagal, V.E., Merkin, M.N., & Zabirov, F.S. (1983). *Uchebnik arabskogo yazyka* [Textbook of the Arabic language]. Moscow: Military publishing house. 781 p. (In Russian)
6. Trubetskoy, N.S. (1960). *Osnovy fonologii* [Basics of phonology]. Moscow: Inostrannaya literatura publishers. 372 p. (In Russian)
7. Zinder, L.R. (1979). *Obshchaya fonetika* [General phonetics]. Moscow: Vysshaya shkola publishers. 312 p. (In Russian)

8. Bryzgunova, E.A. (1981). *Zvuki i intonatsiya russkoy rechi* [Sounds and intonation of the Russian speech]. Moscow. 279 p. (In Russian)
9. Belhamiti, M.E.-M. (1985). *Sistema intonatsionnykh sredstv i ikh razlichitelnye vozmozhnosti v russkom i arabskom yazykakh* [The system of intonation means and their distinctive features in the Russian and Arabic languages]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow. (In Russian)

Information about the author

*PhD Mohammed El Miloud Belhamiti
Faculty of Foreign Languages
University of Oran, Es-Senia
Algeria.
belha56@yahoo.fr*